

AABENRAA GADETEATER FESTIVAL

13-18
august
2019

Gratis
for alle!

Illustration: Melnikova Nadya

dig

6. UDGAVE AF

DANMARKS
INTERNATIONALE
GADETEATER
FESTIVALER





Velkommen i Aabenraa

Aabenraa er Fremtidens Købstad. Vi har de senere år brugt masser af kræfter på at skabe en dynamisk og hyggelig by med veje, parker, torve og pladser. Derfor glæder vi os helt vildt til, at Danmarks Internationale Gadeteaterfestivaler folder sig ud med byens rum som scener. Vi har ikke prøvet det før, og vi kommer helt sikkert til at få øje på nye sider og muligheder ved vores by i mødet med de skabende og udøvende scenekunstnere. Det er med til at skabe engagement og udvikling samt skubbe grænserne for, hvad vi kan og vil.

Når borgerne i Aabenraa Kommune traditionelt oplever professionelt teater, er det på skoler og i daginstitutioner, og, for de voksnes vedkommende, i samarbejde med vores teaterforening Teater i Aabenraa, som aktuelt er midt i en udviklingsproces. Det er teaterforeningen, der har taget initiativ til festivalen ud fra en ambition om, at flere borgere, turister og gæster – store som små – fortjener at mærke teatrets magi og kraft.

Tak til dem for det. Vi er fælles om ambitionen om, at flere bliver nysgerrige på de oplevelser, der venter – både på scenen og i vores by.

Thomas Andresen

Borgmester i Aabenraa Kommune



Kære publikum

For seks år siden startede vi festivalen, og jeg synes, at gadeteaterfesten nu for alvor er kommet i gang. Indtil videre har 200.000 af jer oplevet over 800 gadeteaterforestillinger i 30 danske byer!

Gadeteater skaber en hyggelig, familievenlig og ren byfest i dagtimerne. Alle kan nyde forestillingerne i fællesskab – ligegyldigt om man er 3 eller 99 år. Med gadeteateret i centrum er I alle sammen med til at skabe et nyt og fantasifuldt bybillede.

I år præsenterer vi 11 anerkendte forestillinger fra Frankrig, Spanien, Holland, Canada, Australien, Chile og Argentina.

Oplev blandt andet gigantiske dukker i gadeparaden BIG DANCERS, mekanisk virtual reality-teater med HEADSPACE og jægerpiloterne i A FLOCK OF FLYERS der må lære at flyve helt uden flyvemaskiner.

For de danseglatte er det muligt selv at være med i LES PO'BOYS STREET PARADE. Og bare rolig, du behøver ikke være professionel. Tag med til workshoppen og se hvor nemt det kan være at opsætte en vildt underholdende

byparade i løbet af kun 4 timer.

Du kan også opleve en af verdens mest miljøvenlige og underholdende tekstilproduktioner under THE SOUND OF SEWING. Tag et gammelt stykke tøj under armen, og få det forvandlet til ét styks splinternyt sexet festivalklæde – så længe du bare hjælper med at træde i pedalerne og får gang i symaskinerne.

Prøv også at kigge ind i THE PILGRIM's rørende miniatureverden der gemmer sig i et par små skuffer. Husk at forestillingen kun spilles for to-tre tilskuere ad gangen. Så kom forbi og bliv en af de få heldige publikummer.

Ligesom gadeteater ikke kan eksistere uden publikum, ville vores festival heller ikke eksistere uden værtskommunerne. Vi opfordrer derfor alle til at takke jeres lokale kulturpolitikere for at bringe festivalen til byen. Vores anden drivkraft kommer fra refusionsordningen, og vi takker alle de mennesker, der gennem Danmarks kunsthistorie har opbygget denne unikke og landsdækkende kunststøtteordning. Vi takker også vores førstegangsstøtter i A.P. Møller Fonden, Wistifonden, Konsul George Jorck og Hustru Emma Jorck's Fond samt 3F's Medie- og Kulturfond. Vi håber, at alle fortsat vil støtte idéen om at opbygge en tradition for gratis gadeteater.

På gensyn i festivalområderne!

Zeliş Niegaard
Festivalleder

BIG DANCERS

af El Carromato (Spanien)

Gaderne
oversvømmes
med fest og
farver, når BIG
DANCERS danser
forbi.

Et optog med gigantiske marionetdukker inviterer publikum med til fest. Først an af ceremonimesteren kulminerer det hele i et spektakel af festlig musik, skarp koreografi og magisk atmosfære. De farverige kæmpedukker er ikke til at overse, når de kridter danseskoene og tårner mod himlen. På alle måder en "stor" forestilling!

*The BIG DANCERS
are ready to flood
the streets with
music and color.*

You're invited to a party by a parade of giant marionets! With the master of ceremonies in front, everything is about to culminate in a spectacle of joyful music, precise choreography and a magical atmosphere. The colorful and enormous puppets can't be missed when they dance through the city, rising to the sky. A "big" show in every sense of the word!

Dans/Gadeparade

Aldersgruppe: Alle
Varighed: 30 min.

Age: All
Length: 30 min.



LES MOUTONS

af Corpus (Canada)

Hvordan ser hverdagen ud for et får? Få svaret i denne sjove, fantasifulde og bizarre forestilling.

Publikum inviteres med til et underholdende og mærkeligt univers: Et detaljeret og surrealistisk indblik i livet som får. Julie, Marie-Louise, Bernadette og César er tre får og en vædder der lever et stille liv. Tiden går med drøvtygning, klipping, malkning og meget andet, som publikum kan give en hjælpende hånd til. Oplev en innovativ forestilling, der drejer virkeligheden i nye retninger.

Have you ever wondered what the everyday life of sheep might look like? Well, here's your chance!

Travel to a strange and hilarious universe as Corpus takes you through a carefully studied, surrealistic overview of sheep behavior. Meet Julie, Marie-Louise, Bernadette and César, 3 healthy ewes and a young ram. Routine activities include: shearing, feeding, milking and many more... This truly innovative performance twists reality in surprising ways and takes audience interaction to new heights!

Fysisk teater

Aldersgruppe: Alle
Varighed: 30 min.

Age: All
Length: 30 min.



HEADSPACE

af Electric Circus (Holland)

Begrebet
"hovedattraktion"
får en ny
betydning.

Mekanisk Virtual
Reality-teater
for én tilskuer ad
gangen.

HEADSPACE er et automatisk miniature-teater udformet som et gigantisk hoved. Indeni er hovedet fyldt med små robotskuespillere og forprogrammerede mekanikker. Den heldige deltager kan tage hovedet på som en maske, og i 2-3 minutter overvære et spektakulært og intimt 4D-show. HEADSPACE er en reaktion på den digitale udvikling og vores stigende forbrug af skærme i hverdagen. Inde i hovedet er det umuligt at medbringe en telefon eller et kamera – det er kun muligt at opleve forestillingen med sine egne øjne...

*Mechanical Virtual
Reality theater for
one spectator at a
time.*

HEADSPACE is an automated miniature theater shaped in the size of a giant head. Inside, the head is filled with little robot actors and preprogrammed mechanics. The lucky audience member can wear the head like a mask and for 2-3 minutes experience a spectacular and intimate 4D show. HEADSPACE is a reaction to the extensive amount of screen-time in our daily life. Inside the head it is physically impossible to use a phone or a camera - you can only look and enjoy the show with your own eyes...



LA GRANDE PHRASE

af Cie Didier Théron (Frankrig)

Som et par omvandrende hoppebolde forvandler de sjove figurer byen til én stor legeplads.

Det anerkendte dansekompani Didier Théron har egentlig tradition for mere alvorlig dans. Men nu ryster de posen! Med masser af dans, gags og improvisation er de mestre i at bruge byrummet og til spontant at tilpasse sig enhver situation. De sjove dragter er lavet af latex og fyldt med luft som en ballon. Det giver performerne mulighed for at lege med tyngdekraften, så butikker, biler, balkoner, caféer og publikum bliver til rekvisitter i deres kugleskøre påfund. Vær klar til at grine når én af sidste års største publikumssucceser vender tilbage!

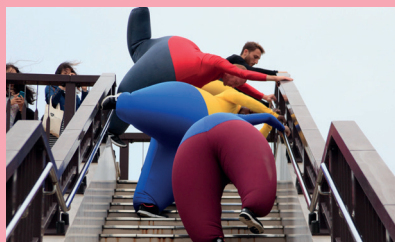
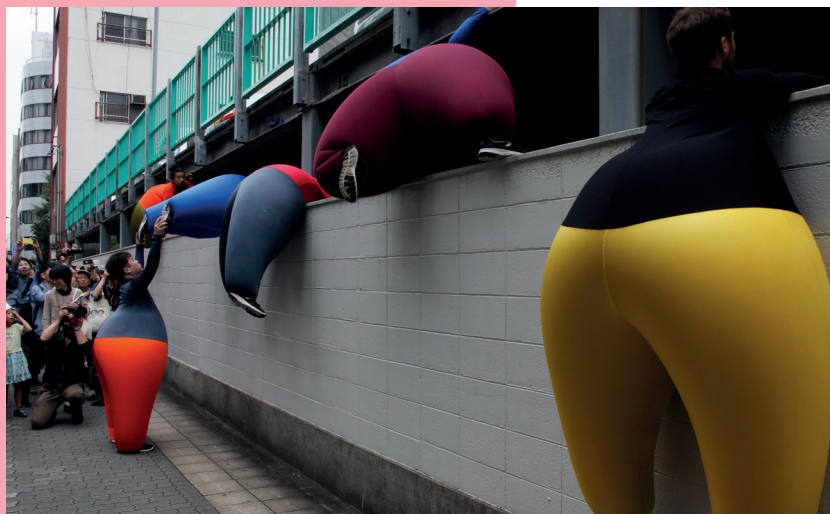
Like a group of giant bouncing balls, these fun characters are ready to transform the city into one big playground.

With plenty of dance, gags and improvisation, the performers are masters of using the public space. Their fun suits are made from latex and inflated with air like a balloon. This allow them to play with gravity as cars, stores, balconies, cafés and audience members become props in their hilarious antics. Get ready to laugh when one of last year's most successful shows returns!

Fysisk teater og dans

Aldersgruppe: Alle
Varighed: 45 min.

Age: All
Length: 45 min.



LES PO'BOYS STREET PARADE

af Cie Bémol (Frankrig)

Interaktion med publikum tages til nye højder, når LES PO'BOYS STREET PARADE fylder gaderne med musik og dans.

Et vaskeægte Mardi Grads-optog kommer til byen. Til tonerne af funk, hiphop og 30'er swing spiller LES PO'BOYS op til fest. Byen bliver fyldt med utallige dansere, farverige kostumer og New Orleans'k karnevalsstemning...

Og du har chancen for at være med! LES PO'BOYS inviterer nemlig offentligheden til at deltage i showet. Så kom forbi og få en festlig oplevelse, uanset om det er som tilskuer eller som en del af paraden!

Experience a whole new kind of audience interaction when LES PO'BOYS STREET PARADE fills the streets with music and dance.

A genuine Mardi Gras Parade comes to town! With a musical mix of Funk, Hip-hop, 30's swing and New Orleans brass music, the parade takes over the city brimming with dancers, colorful costumes and that special carnival atmosphere... And you even get the chance to join them! LES PO'BOYS makes it possible for the public to participate in the show. So, come along and join the party; whether it's as a spectator or as a part of the parade!

Gadeparade med musik og dans

Aldersgruppe: Alle
Varighed: 40 min.

Age: All
Length: 40 min.



WORKSHOP FOR STREET PARADE

af Cie Bémol (Frankrig)

Kunne du tænke dig at deltage i paraden med LES PO'BOYS? Så kom forbi workshoppen inden forestillingen og bliv en del af showet!

Alt er ordnet på forhånd: kostumerne ligger klar, musikken spiller og der er tid til at lære nogle små koreografier inden showet. De professionelle musikere, dansere og kostumedesignere står klar til at hjælpe, så du kan deltage på lige præcis den måde, som du føler dig tilpas med. Du behøver hverken at have erfaring med dans eller musik for at være med - alle er velkomne! Så længe du bare tager dit gode humør med, garanterer vi en enestående oplevelse!

Kontakt dorte.lindahl@gmail.com for mere information.

Aldersgruppe: Alle
Varighed: 1-5 timer
(workshop + parade)

Would you like to join the parade with LES PO'BOYS? Then come by the workshop before the show and learn how to participate.

Everything is taken care of: the costumes are ready, the music is playing and there is time for you to learn a few basic choreographies before the show. The professional musicians, dancers and costume designers are ready to help, so you can participate in any way you feel comfortable. You don't need any experience with dance or music to join - everyone is welcome! As long as you bring your good mood, we'll guarantee an unforgettable and fun experience!

Contact dorte.lindahl@gmail.com for more info.

Age: All
Length: 1-5 hours
(workshop + parade)



PROGRAM for AABENRAA

Forestilling	Dato	Spilletid	Adresse
WORKSHOP LES PO' BOYS STREET PARADE	12.08.19	18:00 - 21:00	Folkeshjem, Haderslevvej 7, 6200 Aabenraa
LES PO' BOYS STREET PARADE af Cie Bemol	13.08.19	16:30 - 17:10	Start fra Nørreport til Storetorv, 6200 Aabenraa
Officiel åbning af festivalen	13.08.19	17:15	Fra scenen på Storetorv
Live-koncert med Jazzband	13.08.19	17:30	Fra scenen på Storetorv
OTROS AIRES af Duo Laos	14.08.19	15:00 - 15:30	Storetorv 4, 6200 Aabenraa
BIG DANCERS af Teatro de Calle	14.08.19	15:30 - 16:00	Start fra Nørreport til Storetorv, 6200 Aabenraa
OTROS AIRES af Duo Laos	14.08.19	16:30 - 17:00	Storetorv, 6200 Aabenraa
BIG DANCERS af Teatro de Calle	14.08.19	17:00 - 17:30	Start fra Storetorv til Nørreport, 6200 Aabenraa



HEADSPACE af Electric Circus	15.08.19	11:00 - 16:00	Kirkepladsen, (torv ved Sydbank), 6200 Aabenraa
LA GRANDE PHRASE af Cie Didier Theron	15.08.19	16:00 - 16:45	Genforeningshaven, Madevej, 6200 Aabenraa
LES MOUTONS af Corpus	16.08.19	11:00 - 11:30	Nørretorv 2, 6200 Aabenraa
A FLOCK OF FLYERS af Corpus	16.08.19	14:00 - 14:30	Nørretorv 2, 6200 Aabenraa
CAMPING ROYALE af Corpus	16.08.19	16:00 - 16:40	Nørretorv 2, 6200 Aabenraa
CALLEJEROS af Marionetas Microbio	17.08.19	10:00 - 10:15 11:00 - 11:15 12:00 - 12:15	Storetorv, Storegade 30 (ved det Gamle Rådhus), 6200 Aabenraa
THE PILGRIM af Teatro af Coincidences / Bello Abril	17.08.19	10:30 - 12:30	Storetorv, Storegade 30 (ved det Gamle Rådhus), 6200 Aabenraa
THE SOUND OF SEWING af The Mobile Sewing Company	18.08.19	12:00 - 16:00	Restaurant Under Sejlet, Flensborgvej 15, 6200 Aabenraa



CAMPING ROYALE

af Corpus (Canada)

Et satirisk og skørt eventyr for hele familien.

To dronninger begiver sig ud fra deres slotte og tronsale for at besøge... en campingplads? Langt væk fra deres sædvanlige pomp og pragt skal de nu klare sig selv. Helt uden tjenestefolk må de pludselig overkomme udfordringerne, der følger med et simpelt liv. Se med når dronningerne fanger fisk, overlever i naturen og forsøger at gøre de beskedne omgivelser en smule mere royale.

A twisted fairy tale for the whole family.

Two queens have ventured out from their castles and throne rooms to visit... a camping ground? Far from their usual luxury they will have to take care of themselves and face the many struggles that comes with a simple life. Without servants, they will have to catch fish, survive in the wild and attempt to make their surroundings a little more... royal. A charming and interactive adventure for all ages.



A FLOCK OF FLYERS

af Corpus (Canada)

En hylende morsom komedieklassiker lander i Danmark – baseret på en usandsynlig sand historie.

På grund af omfattende nedskæringer har Canadas 217. flybastion mistet deres flyvemaskiner. Men det er en detalje, der langt fra stopper en gruppe ægte jægerpiloter! Koreograferet ned til mindste millimeter og fast besluttede på at flyve, uanset hvad, fortsætter de deres træning på fantasifuld vis. Selvom resultatet måske ender tættere på Monty Python end Flyvevåbnet.

The hilarious comedy classic lands in Denmark.

Due to severe budget cuts the 217th Canadian Flying Squadron has been left without any planes. However, that is but a minor detail for a group of true fighter pilots. Choreographed down to the millimeter and determined to fly at any cost, the pilots continue their training without planes. Even though the result might end up more like Monty Python than the air force... Inspired by an unlikely true story, A FLOCK OF FLYERS is guaranteed to make you laugh!



ONTARIO ARTS COUNCIL
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO
an Ontario government agency
un organisme du gouvernement de l'Ontario



Canada Council
for the Arts
Conseil des arts
du Canada

THE PILGRIM

af BelloAbril & Theatre of Coincidences (Australien - Chile)

En intim og eventyrlig pilgrimsrejse hvor selv de største følelser kan gemme sig i det mindste.

THE PILGRIM udspiller sig på en lille miniaturscene, der er spændt fast til dukkeførerens krop. Der er plads til 2-3 publikummer ad gangen, der iført hovedtelefoner inviteres med. Og du kan selv være med til at bestemme, hvordan historien udvikler sig. Med solnedgangen som baggrund eller under skyggen fra et træ, kan forestillingen opleves overalt hvor dukkeføreren befinder sig. Hele vejen fra Chile og Australien gør THE PILGRIM nu et stop i Danmark, inden rejsen fortsætter – så skynd dig at tage med...

A fantastic pilgrimage where even the biggest emotions can hide in the smallest detail.

THE PILGRIM unfolds on a hanging stage on the puppeteer's body. For 7-15 minutes two or three audience members can be part of this intimate experience. The audience is not only spectators, but "spect-actors", since they can help determine how the story unfolds. With either the setting sun as backdrop or under a shady tree, the performance can be experienced wherever the puppeteer travels. All the way from Australia, THE PILGRIM now stops in Denmark, before the journey continues – this is your chance to join the trip!



OTROS AIRES

af Duo Laos (Argentina)

Akrobatisk dans
fra nye luftlag
der leger med
tyngdekræften.

Mercedes Martin Garcia og Pablo Raffo fra Argentina præsenterer som Duo Laos en stærk, sensuel og lidenskabelig akrobatik. Krydret med tango, comedy og latinamerikansk "Rock N' Ballet" mødes det hele i en stor genreblanding. På én gang feminin og maskulin, let som en sommerfugl og tung som en okse, udforsker de to akrobater deres forskellige rødder fra det argentinske cirkusmiljø. Med kroppen som sprog fortæller parret en historie om at finde sig selv – og hinanden – i en ustabil verden.

*Get ready for a
gravity defying
dance acrobatics
act from new and
exotic altitudes.*

Mercedes Martin Garcia and Pablo Raffo from Argentina presents as Duo Laos a strong, sensual and passionate partner acrobatic. Spiced with tango, comedy and Latin American "Rock N' Ballet", everything comes together in one big genre bending feast. By turns feminine and masculine, light as a butterfly and heavy as an ox, the two acrobats explore their different backgrounds from the Argentinian circus scene. With their bodies as language they tell a story about finding yourself – and each other – in an unstable world.



THE SOUND OF SEWING

Happening "Interaktive Fashion Show"

af The Mobile Sewing Company (Holland)

Trænger din garderobe til fest og farver? Genbrug, performance og humor mødes i en sprudlende teater-systue.

Siden 2003 har Karin Arts og Mariken Biegman-van Geel rejst verden rundt med cykler, store antikke symaskiner og et fantasifuldt show. Publikum inviteres til at medbringe sit gamle tøj og lade kvinderne omdanne det til unikke kunstværker – helt gratis! Det eneste de har brug for, er lidt hjælp til at træde i pedalerne, så symaskinerne kan komme i gang... Så tag dit gamle kluns under armen, og kom hjem med en one-of-the-kind souvenir til klædeskabet.

Is your wardrobe in need of a little life and color? Second hand, costume design and humor meet in this exceptional theatrical sewing show.

Since 2003, Karin Arts and Mariken Biegman-van Geel have traveled the world with two classical Dutch bikes, two antique sewing machines and a truly unique show. The audience are invited to hand in a piece of clothing and allow the ladies to transform the material into an original piece of art. They don't need electricity; just a little help with the bikes to get the sewing machines going. So, come along and bring home a one-of-the-kind souvenir!

Aldersgruppe: Alle
Varighed: 30 min.

Age: All
Length: 30 min.



CALLEJEROS

af Marionetas Microbio (Chile)

Marionetmesteren vender tilbage med sit arsenal af charmerende dukker.

Hvis du gik glip af CALLEJEROS under sidste års festival, så er der godt nyt. Dukkevirtuosen Gabriel Calderón kommer nemlig til Danmark igen! Af skrald og genbrugsmateriale har Gabriel bygget sine dukker fra bunden, og det er blevet til de mest fantastiske små figurer. Mød blandt andet rockstjernen Joselito og den harmonikaspillende Gaucho. Med små detaljer og virtuos teknik springer figurerne til live. Langt fra en travl og digital hverdag, drages publikum ind i en hyggelig verden fyldt med magi og fantasi.

The master of marionettes returns with his arsenal of charming puppets.

If you missed CALLEJEROS during last year's festival we have some great news. Once again, the puppet virtuoso Gabriel Calderón travels from South America to Denmark with his magnificent miniature show. From trash and second-hand material, Gabriel has built the dolls himself and they have turned into the most wonderful little characters. With precise details and a breathtaking technique, the puppets spring to life. Far from the busy pace of everyday life, the audience is pulled into a cozy world full of magic and fantasy.



PRODUCERET AF

**DAN SIZE
FITS ALL**
PRODUCTIONS

MED STØTTE FRA



STATENS KUNSTFOND

*A. P. Møller og Hustru
Chastine McKinney Møllers Fond til almene Formaal*

KONSUL GEORGE JORCK OG
HUSTRU EMMA JORCK'S FOND



MYRA



**NORDEA
FONDEN**



SKIFTER ANDERSENS FOND

SUND VÆKST PULJEN

EVENTPULJEN FOR
DEN NORDLIGE ENDE

I SAMARBEJDE MED



DESTINATION SØNDERJYLLAND

TURISTFORENINGEN FOR
AABENRAA OG GRÆNSELANDET





Når teater kommer så tæt på...
at du pludselig selv er med

dig DANMARKS INTERNATIONALE GADETEATER FESTIVALER 2019



www.gadeteaterfestival.dk

f gadeteater **@** gadeteater

DAN SIZE FITS ALL PRODUCTIONS ApS, Hellerup Business Center,
Strandvejen 100, 3. sal. 2900 Hellerup, Denmark
info@gadeteaterfestival.dk